

## Une sympathique cabaretière

Ad balnea ibam, (**cum** repente Socratem, amicum meum, adspicio --- > cum temporel car le verbe est à l'indicatif). Humi sedebat, palliastro semiamictus et macie deformatus. « Mehercule, inquam, quid istud (est), mi Socrates? Quid passus es? »

« Non solum mulier est illa sed etiam saga terribilis et mox, (**si** cupiat --- > P2 hypothétique : v. subordonné et principaux au subj. présent --- > potentielle), caelum deponat, terram tollat, fontes duret, sidera profecto exstinguat. Sed, (**nisi** times --- > P2 hypothétique : v. subordonné à l'ind. présent --- > condition pure et simple), audi (**quid** fecerit ista --- > interrogation indirecte --- > on n'a pas encore vu ce point de matière --- > traduire *fecerit* par du passé composé) : cauponem vicinum, (**quia** aemulus erat --- > P2 de cause, à ne pas confondre avec une P2 relative), in ranam mutavit et nunc senex ille in vino suo natans raucis ronchis salutem amicis dicit; alium, patronum quemdam, (**qui** adversus eam locutus erat --- > P2 relative), in arietem mutavit et nunc aries ille causas agit. Me quidem, (**nisi** effugissem --- > P2 hypothétique : v. subordonné et principal au subj. PQP --- > irréalité du passé), in feram fortasse mutavisset. Etiam nunc, (**quamquam** procul ab illa sum --- > P2 d'opposition), tamen illius potestatem timeo. (**Si** sermonem nostrum cognosceret --- > P2 hypothétique : v. principal et subordonné au subj. imparfait --- > irréalité du présent), in magno periculo nunc tu quoque esses. »

*J'allais aux bains publics, lorsque soudain je vis/vois mon ami Socrate. Il était assis sur le sol, à moitié vêtu d'un manteau de mauvaise qualité et défiguré par la maigreur. « Par Hercule, dis-je, qu'est-ce que cela, mon cher Socrate ? Qu'as-tu enduré ? »*

*« Non seulement celle-là (= Méroé) est une femme mais c'est aussi une sorcière terrible et bientôt, si elle le désirait, elle ferait tomber le ciel, elle soulèverait la terre, elle durcirait les sources et éteindrait certainement les étoiles. Mais, si tu n'as pas peur/si tu ne la crains pas, écoute ce que celle-ci a fait : parce qu'il était son rival, elle a changé en grenouille un aubergiste voisin et maintenant, ce vieillard, nageant dans son vin, salue ses amis par des coassements rauques. Elle a changé en bélier une autre personne, un avocat qui avait plaidé contre elle et maintenant ce bélier plaide des causes. Si je ne m'étais pas enfui, elle m'aurait peut-être transformé en bête sauvage. Maintenant, bien que je sois loin d'elle, je crains cependant son pouvoir. Si elle apprenait/avait connaissance de notre conversation, tu serais toi aussi en grand danger. »*